II

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné)

ROZHODNUTIA

KOMISIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 10. decembra 2008

o štátnej pomoci C 52/06 (ex NN 73/06, ex N 340/06) čiastočne zavedenej Poľskom pre spoločnosť Odlewnia Żeliwa „Śrem“ S.A.

[oznámené pod číslom K(2008) 7049]

(Iba poľské znenie je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2009/523/ES)

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 88 ods. 2 prvý pododsek,

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, a najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili pripomienky v súlade s ustanoveniami citovanými vyššie,

keďže:

I. **KONANIE**

(1) Dňa 1. júna 2006 poľské orgány oznámili pomoc na reštrukturalizáciu pre Odlewnia Żeliwa „Śrem“ (ďalej len „Odlewnia Śrem“) väčšinou vo forme dohôd o platbách verejnoprávnych záväzkov v splátkach. Zistilo sa, že niektoré opatrenia pomoci boli poskytnuté po pristúpení bez schválenia Komisie. Preto sa považujú za nelegálnu pomoc.

(2) Listom zo 6. decembra 2006 Komisia informovala Poľsko, že sa rozhodla začať konanie podľa článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES, pokiaľ ide o opatrenia.

(3) Rozhodnutie Komisie o začatí konania podľa článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES bolo uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie*. Komisia vyzvala zainteresované strany, aby predložili pripomienky k navrhovanej pomoci.

(4) Dňa 31. januára 2007 poľské orgány predložili svoje pripomienky k začatiu konania vo veci zisťovania. Od tretích strán neboli predložené žiadne pripomienky.

(5) Dňa 15. apríla 2008 Komisia poslala poľským orgánom žiadosť o ďalšie informácie.

(6) Dňa 30. apríla 2008 poľské orgány odpovedali a informovali Komisiu o stiahnutí plánovaných opatrení. Komisia to však nemohla prijať ako stiahnutie podľa článku 8 nariadenia Rady (ES) č. 659/99 [1], keďže už zavedené odloženie splácania dlhu malo v skutočnosti vplyv na príjemcu, čím poskytlo jasnú výhodu spoločnostiam, ktoré platia svoje verejnoprávne záväzky načas.

[1] Ú. v. ES L 83, 27.3.1999, s. 1.

II. OPIS PRÍJEMCU POMOCI A REŠTRUKTURALIZÁCIE

Príjemca

(7) Odlewnia Śrem začala výrobu v roku 1968. Vyrába predovšetkým liatinu pre lodiarsky priemysel. Privatizácia spoločnosti sa začala v roku 1999, keď štátna pokladnica predala 85 % svojich podielov spoločnostiam CENTROZAP (44,9 %), BANK PEKAO (25,1 %) a zamestnancom (15 %). Jednou z príčin zhoršenia situácie príjemcu bola zlá finančná situácia hlavného akcionára CENTROZAP, ktorý svojho času vlastnil 71,4 % podielov Odlewnia Śrem. Spoločnosť Odlewnia Śrem v súčasnosti vlastní PIOMA-ODLEWNIA, ktorá je vlastníkom 85,1 % podielov. Podľa poľských orgánov vlastní Odlewnia Śrem 6 až 8-percentný podiel na poľskom trhu s liatinou. Sídlo má v oblasti oprávnenej na regionálnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES.

Vnútroštátne konanie

(8) Proces reštrukturalizácie Odlewnia Śrem sa začal v roku 2003. V roku 2004 bol navrhnutý prvý reštrukturalizačný program, ktorý schválil prezident Agentúry pre priemyselný rozvoj (ARP).

(9) Podľa poľských orgánov chcela spoločnosť využiť príležitosť vytvorenú zmenou a doplnením zákona z 30. októbra 2002 o štátnej pomoci pre podniky, ktoré majú osobitný význam pre pracovný trh, čím sa rozšírili možnosti na odpísanie verejnoprávnych záväzkov (kapitola 5a), ale zaviedli dodatočné požiadavky pre spoločnosť ako určenie časti jej aktív na prevod na nezávislého prevádzkovateľa. Prevádzkovateľom musela byť spoločnosť úplne vo vlastníctve ARP alebo štátnej pokladnice. Príjmy z predaja týchto aktív prostredníctvom prevádzkovateľa mali pokryť aspoň časti verejnoprávnych záväzkov reštrukturalizovanej spoločnosti a zvyšná časť pohľadávok sa mala odpísať pri reštrukturalizácii. Dňa 19. marca uplynula lehota na ukončenie procesu reštrukturalizácie podľa kapitoly 5a zákona z 19. marca 2006 bez toho, aby sa uskutočnil predaj aktív prevádzkovateľom. Okrem toho prezident ARP v rozhodnutí z 27. júna 2006 vyhlásil, že reštrukturalizácia sa dokončila, keď Odlewnia Śrem znovu nadobudla svoju životaschopnosť a všetko, čo bolo potrebné na úplné ukončenie reštrukturalizácie, bol súhlas Komisie s dohodou, čo by spoločnosti umožnilo splatiť svoje verejnoprávne záväzky v splátkach. Po neuspokojivom ukončení postupu v rámci kapitoly 5a spoločnosť kontaktovala svojich päť verejnoprávnych veriteľov a požiadala ich o odloženie termínov platieb za svoje záväzky na základe všeobecnejšie uplatniteľných predpisov daňového práva, ktoré boli pre nich menej výhodné ako dohoda stanovená v kapitole 5a.

Reštrukturalizácia

(10) Podľa poľských orgánov predstavovali náklady na reštrukturalizáciu 43,6 milióna PLN. Náklady na finančnú reštrukturalizáciu tvoria približne 75 % celkových reštrukturalizačných nákladov, pričom zvyšok predstavovali najmä výdavky na modernizáciu infraštruktúry spoločnosti.

(11) Plán reštrukturalizácie sa v prvom rade zameriava na modernizáciu výroby a investície na zlepšenie kvality správy spoločnosti (napr. zavedením počítačového programu SAP R/3 ako hlavného nástroja IT Odlewnia Śrem).

(12) Po druhé veľká časť reštrukturalizácie pozostáva z finančnej reštrukturalizácie, t. j. najmä z dohody o platbách v splátkach a odpísania verejnoprávnych záväzkov. Odsúhlasilo sa aj čiastočné odpísanie verejnoprávnych záväzkov v sume 1,4 milióna PLN v rámci dohody o vyrovnaní s veriteľmi, podpísanej 17. mája 2005.

(13) Po tretie spoločnosť znížila počet svojich zamestnancov z 1 776 v roku 2002 na 1 457 v roku 2005 a už neplánuje ďalšiu reštrukturalizáciu zamestnanosti. Poľsko však pripustilo, že dočasné pozastavenie uplatňovania kolektívnej zmluvy spoločnosti predstavovalo zníženie nákladov na zamestnanosť, keďže spoločnosť dočasne nevyplácala príspevky do sociálneho príspevkového fondu spoločnosti.

(14) Reštrukturalizácia aktív pozostávala z vydania aktív, ktoré sa nevzťahovali na výrobu, ako sú hotelové (Ośrodek Wypoczynkowy v Ostrowieczne) a ostatné zariadenia v celkovej cene 0,4 milióna PLN. Plánuje sa predaj aj ďalších aktív v hodnote približne 2,6 milióna PLN, zatiaľ však nebol dokončený.

(15) Skôr ako Komisia začala konanie stanovené v článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES, bola informovaná o tom, že spoločnosť sa od roku 2003 snažila nájsť nového investora a poľské orgány zdôrazňovali význam privatizácie pre dlhodobú životaschopnosť spoločnosti. Poľsko informovalo Komisiu, že tento cieľ bol dosiahnutý, keď 85,1 % podielov spoločnosti Odlewnia Śrem bolo predaných súkromnej spoločnosti PIOMA-ODLEWNIA.

(16) Odlewnia Śrem znížila svoju výrobnú kapacitu z 57 000 na 55 000 ton liatiny ročne a neuvažuje o ďalšom znížení s tým, že by to mohlo ohroziť životaschopnosť spoločnosti. Poľsko navrhlo dve alternatívne kompenzačné opatrenia: po prvé spoločnosť znížila svoju výrobu liatiny pre priemyselné diely o 50 % (z približne 11 000 ton na 5 500 ton). Po druhé Poľsko uvádza, že spoločnosť už nebude vyrábať liatinu pre veterné elektrárne.

III. **ROZHODNUTIE O ZAČATÍ KONANIA PODĽA ČLÁNKU 88 ODS. 2 ZMLUVY O ES**

(17) Komisia sa rozhodla začať konanie vo veci formálneho zisťovania, pretože má pochybnosti, či reštrukturalizačná pomoc bola kompatibilná so spoločným trhom. Tieto pochybnosti boli založené na štyroch faktoroch.

(18) Po prvé Komisia mala pochybnosti, či by sa Odlewnia Śrem mohla považovať za „firmu v ťažkostiach“ v zmysle usmernení Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach [1] (ďalej len „usmernenia z roku 2004“) a tým splnila kritériá priznania pomoci na reštrukturalizáciu, keďže Odlewnia Śrem vykázala v roku 2005 čistý zisk 3,9 milióna PLN.

(19) Po druhé Komisia má pochybnosti, či bol plán reštrukturalizácie schopný obnoviť dlhodobú životaschopnosť príjemcu pomoci, keďže sa zdalo, že sa zameriava na splácanie dlhu a pokrytie prevádzkových nákladov a že spoločnosť sa snaží nájsť súkromného investora.

(20) Po tretie Komisia mala pochybnosti, či bola pomoc obmedzená na potrebné minimum a či bol vlastný príspevok značný a taký vysoký, ako to bolo možné, najmä ak poľské orgány neposkytli žiadne konkrétne privatizačné plány, v rámci ktorých by bol vlastný príspevok podstatne vyšší.

(21) Komisia mala nakoniec pochybnosti týkajúce sa kompenzačných opatrení, keďže Poľsko nepreukázalo, že zníženie výroby uvedené v odôvodnení (16) bolo skutočne kompenzačným opatrením a nielen výsledkom vonkajších faktorov ako pokles dopytu alebo neschopnosť spoločnosti súťažiť na relevantných trhoch.

IV. **PRIPOMIENKY STRÁN**

(22) Komisia dostala pripomienky iba od Poľska.

Pripomienky poľských orgánov

Zmeny týkajúce sa opatrení štátnej pomoci

(23) Poľské orgány informovali Komisiu o niektorých zmenách v pomoci poskytnutej po pristúpení, ktorá by v súčasnosti mala predstavovať 24,2 milióna PLN. V tabuľke nižšie sa nachádza súhrn štátnej pomoci na reštrukturalizáciu (pomoc, ktorá už bola realizovaná a plánovaná pomoc) pre Odlewnia Śrem, ako to uviedli poľské orgány vo svojich pripomienkach o začatí postupu zisťovania.

(24) Celková nominálna hodnota štátnej pomoci je 43,6 milióna PLN. Tieto opatrenia zahŕňajú štátnu záruku, úver poskytnutý za preferenčných podmienok, priame granty, odklady a odpísanie verejnoprávnych záväzkov. Podrobný opis opatrení štátnej pomoci je uvedený v tabuľke nižšie (prvky pomoci, ako ich uviedli poľské orgány).

Tabuľka 1.

Poskytnutá štátna pomoc

A	B	C	D	E	F
č.	Predpokladaný dátum dohody alebo rozhodnutia	Orgán poskytujúci pomoc	Forma pomoci	Nominálna hodnota (PLN)	Výška pomoci (PLN)
Štátna pomoc poskytnutá pred pristúpením a neuplatniteľná po pristúpení					
1	19.3.2004	Starosta Śremu	Odpísanie záväzkov dane z nehnuteľností (vrát. úrokov) za obdobie 1.3.2002 – 30.6.2002	738 748,02	738 748,02
2	19.3.2004	Starosta Śremu	Odpísanie daňových záväzkov	500 000,00	500 000,00
3	23.4.2004	ARP	Úver	4 000 000,00	4 000 000,00
4	28.4.2004	ARP	Úverová záruka	14 000 000,00	14 000 000,00
5	30.4.2004	Starosta Śremu	Odpísanie úroku z daňových záväzkov	200 353,90	200 353,90
			Spolu	19 439 101,92	19 439 101,92

[1] Ú. v. EÚ C 244, 1.10.2004, s. 2.

A	B	C	D	E	F
č.	Predpokladaný dátum dohody alebo rozhodnutia	Orgán poskytujúci pomoc	Forma pomoci	Nominálna hodnota (PLN)	Výška pomoci (PLN)
Štátna pomoc poskytnutá po pristúpení					
6	20.5.2004	Ministerstvo vedy a informačných technológií	Grant	435 000,00	352 350,00
7	9.5.2005	ZUS (Sociálna poisťovňa)	Príspevky na sociálne zabezpečenie splatné v splátkach (vrát. úroku)	5 385 415,31	134 585,81
8	17.10.2005	Oblastný orgán	Odloženie platby	855 438,78	105 369,44
9	2. štvrťrok 2007	Oblastný orgán	Environmentálne poplatky splatné do 30.6.2003 v splátkach	1 272 657,45	247 003,92
10	2. štvrťrok 2007	Oblastný orgán	Úrok z environmentálnych poplatkov splatný v splátkach (zahŕňa položku vyššie)	692 185,03	126 365,78
11	2. štvrťrok 2007	Oblastný orgán	Environmentálne poplatky splatné do 30.6.2003 v splátkach	422 946,34	51 018,68
12	2. štvrťrok 2007	Oblastný orgán	Úrok z environmentálnych poplatkov splatný v splátkach (zahŕňa položku vyššie)	274 950,10	33 167,04
13	2. štvrťrok 2007	Štátny fond pre rehabilitáciu zdravotne postihnutých (PFRON)	Príspevky do štátneho fondu pre rehabilitáciu zdravotne postihnutých (PFRON) splatné do 30.6.2003 v splátkach	803 221,50	148 274,11
14	2. štvrťrok 2007	Štátny fond pre rehabilitáciu zdravotne postihnutých (PFRON)	Odpísanie úrokov z príspevkov do Štátneho fondu pre rehabilitáciu zdravotne postihnutých (PFRON) do 30.6.2003	421 085,20	421 085,20
15	2. štvrťrok 2007	Štátny fond pre rehabilitáciu zdravotne postihnutých (PFRON)	Príspevky do štátneho fondu pre rehabilitáciu zdravotne postihnutých (PFRON) za obdobie júl 2003 – január 2004 splatné v 20 štvrťročných splátkach	479 156,60	155 721,64

A	B	C	D	E	F
č.	Predpokladaný dátum dohody alebo rozhodnutia	Orgán poskytujúci pomoc	Forma pomoci	Nominálna hodnota (PLN)	Výška pomoci (PLN)
16	2. štvrťrok 2007	Štátny fond pre rehabilitáciu zdravotne postihnutých (PFRON)	Odpísanie úrokov z príspevkov do Štátneho fondu pre rehabilitáciu zdravotne postihnutých (PFRON) za obdobie júl 2003 – január 2004	38 392,87	38 392,87
17	2. štvrťrok 2007	Okresný orgán	Platby za trvalé užívanie pozemkov splatné do 30.6.2003 v splátkach	263 496,00	34 701,67
18	2. štvrťrok 2007	Okresný orgán	Odpísanie úroku z platieb za trvalé užívanie pozemkov splatné do 30.6.2003 (zahŕňa položku vyššie)	137 890,00	18 159,78
19	2. štvrťrok 2007	ZUS	Príspevky na sociálne zabezpečenie splatné do 30.6.2003 v splátkach	4 077 498,51	46 619,38
20	2. štvrťrok 2007	ZUS	Úrok z príspevkov na sociálne zabezpečenie splatný do 30.6.2003 v splátkach (zahŕňa položku vyššie)	2 306 780,00	26 341,18
21	2. štvrťrok 2007	ZUS	Príspevky do fondu práce a záručného fondu zamestnaneckých výhod splatné do 30.6.2003 v splátkach	1 275 873,09	28 618,42
22	2. štvrťrok 2007	ZUS	Úrok z príspevkov do fondu práce a záručného fondu zamestnaneckých výhod splatný do 30.6.2003 v splátkach (zahŕňa položku vyššie)	727 023,00	16 296,744
23	2. štvrťrok 2007	ZUS	Príspevky na sociálne zabezpečenie splatné do 30.6.2003 v splátkach	2 085 480,55	29 309,94

A	B	C	D	E	F
č.	Predpokladaný dátum dohody alebo rozhodnutia	Orgán poskytujúci pomoc	Forma pomoci	Nominálna hodnota (PLN)	Výška pomoci (PLN)
24	2. štvrťrok 2007	ZUS	Úrok z príspevkov na sociálne zabezpečenie splatný do 30.6.2003 v splátkach (zahŕňa položku vyššie)	1 100 260,00	15 463,36
25	2. štvrťrok 2007	ZUS	Odpísanie nákladov na vymáhanie týkajúcich sa neskorej platby príspevkov na sociálne zabezpečenie splatných do 30.6.2003	641 593,80	641 593,80
26	2. štvrťrok 2007	Štátny fond pre ochranu životného prostredia a vodné hospodárstvo (NFOSiGW)	Grant	470 000,00	470 000,00
			Štátna pomoc poskytnutá po pristúpení	24 166 344,12	3 140 438,76
			Celková poskytnutá a plánovaná štátna pomoc	43 605 446,04	22 579 540,68

Ďalšie záležitosti vznesené Poľskom v jeho pripomienkach k začatiu konania vo veci zisťovania

(25) Po prvé pokiaľ ide o životaschopnosť spoločnosti, poľské orgány tvrdili, že reštrukturalizácia bola úspešná, keďže Odlewnia Śrem našla strategického súkromného investora, ktorý by priniesol potrebný kapitál a umožnil spoločnosti znovu získať dôveryhodnosť na trhu.

(26) Poľsko takisto zdôraznilo, že spoločnosť diverzifikovala svoju výrobu a zamerala sa na sofistikovanejšie výrobky s väčšou pridanou hodnotou. Presun výroby liatiny vážiacej viac ako 300 kg sa ukázal byť dobrým krokom, keďže množstvo konkurentov ukončilo výrobu v tomto sektore trhu a tým poskytli spoločnosti Odlewnia Śrem príležitosť aktívne konať v tejto oblasti.

(27) Poľské orgány potvrdili, že spoločnosť už nemá problémy s likviditou a že všetky jej súčasné podnikové záväzky boli splatené načas.

(28) Po druhé Poľsko tvrdilo, že Odlewnia Śrem by sa mohla považovať za „firmu v ťažkostiach“ v zmysle usmernení z roku 2004, a tým splniť kritériá priznania pomoci na reštrukturalizáciu. Poľské orgány potvrdili, že obdobie reštrukturalizácie začalo v roku 2003, keď spoločnosť bola zjavne v ťažkostiach. Skutočnosť, že Odlewnia Śrem dosiahla v roku 2005 čistý zisk 3,9 milióna PLN, by sa mala považovať za znamenie, že prostredníctvom reštrukturalizačného procesu znovu nadobudla životaschopnosť.

(29) Po tretie Poľsko poskytlo ďalšie informácie o vlastnom príspevku spoločnosti k celkovým nákladom na reštrukturalizáciu.

(30) Podľa poľských orgánov príjemca pomoci poskytol značný vlastný príspevok. Náklady na reštrukturalizáciu dosiahli spolu 43,6 milióna PLN, zatiaľ čo zdroje financovania na reštrukturalizáciu, ktoré možno klasifikovať ako vlastný príspevok k reštrukturalizácii, možno vyčísliť na sumu 23,7 milióna PLN, vytvorenú z kapitálu, ktorý poskytol súkromný investor (16 miliónov PLN), z výnosov z predaja alebo prenájmu vydaných aktív (0,4 milióna PLN) a z dočasného pozastavenia uplatňovania kolektívnej zmluvy spoločnosti (7,3 milióna PLN). Pokiaľ ide o posledné z nich, poľské orgány tvrdia, že to predstavuje zníženie nákladov na zamestnanecké výhody, keďže Odlewnia Śrem je dočasne oslobodená od platby príspevkov do sociálneho príspevkového fondu spoločnosti. Tento fond bol zriadený spoločnosťou Odlewnia Śrem a jej odborovými zväzmi na dobrovoľnej báze a nie je povinný zo zákona. Preto v ňom nie sú zahrnuté žiadne štátne zdroje. Bolo vysvetlené, že rozhodnutie bolo prijaté po dohode s odborovými zväzmi, ktoré súhlasili, že obetujú časť zamestnaneckých výhod na podporu reštrukturalizácie. Toto opatrenie preto možno považovať za vlastný príspevok.

(31) Poľsko okrem toho opätovne vyjadrilo svoj názor, že nasledujúce prvky takisto predstavujú vlastné príspevky k nákladom na reštrukturalizáciu:

— odpísanie a úprava pre platby v splátkach verejnoprávnych záväzkov vo výške 2 milióny PLN v rámci dohody o vyrovnaní, podpísanej veriteľmi spoločnosti Odlewnia Śrem,

— obchodné úvery poskytnuté dodávateľmi, ktoré spoločnosti Odlewnia Śrem poskytnú dlhšie obdobie ako zvyčajne na zaplatenie za materiál a služby, ktoré Poľsko odhaduje na 2,5 milióna PLN,

— pohľadávky od klientov v hodnote 9 miliónov PLN (realizované zavedením kratších termínov splatnosti pre klientov).

(32) A nakoniec vzhľadom na požiadavku obmedziť narušenie hospodárskej súťaže, poľské orgány uvádzajú 50 % zníženie výroby liatiny pre priemyselné diely zo strany spoločnosti (z približne 11 000 ton na 5 500 ton). Skutočnosť, že spoločnosť zastavila výrobu liatiny pre veterné elektrárne, by sa mala považovať za platné kompenzačné opatrenie.

(33) Poľsko tvrdí, že dopyt po oboch typoch výrobkov sa v posledných rokoch zvýšil a očakáva sa, že tento trend bude pokračovať. Poľsko takisto zdôraznilo, že Odlewnia Śrem má technickú kapacitu na výrobu takého množstva ako pred reštrukturalizáciou, obmedzila však svoju výrobu liatiny pre priemyselné diely a úplne zastavila výrobu liatiny pre veterné elektrárne. Podľa poľských orgánov možno tieto opatrenia považovať za kompenzačné opatrenia.

POSÚDENIE OPATRENÍ POMOCI

Klasifikácia finálneho produktu Odlewnia Śrem

(34) Komisia musela overiť, či konečný produkt Odlewnia Śrem patril do oceliarskeho sektora, keďže v súlade s oznámením Komisie o pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu a pomoc na ukončenie činnosti podnikov v oceliarskom sektore [1] „sa Komisia domnieva, že pomoc a reštrukturalizačná pomoc pre firmy v ťažkostiach v oceliarskom sektore, ako sú vymedzené v prílohe B multisektorálneho rámca, nie sú kompatibilné so spoločným trhom“.

(35) Príloha B multisektorálneho rámca regionálnej pomoci pre veľké investičné projekty [2] (ďalej len „multisektorálny rámec“), ktorá bola uplatniteľná pri poskytnutí pomoci, poukazuje na kód kombinovanej nomenklatúry [3] (KN) pre výrobky, ktoré sú považované za oceľové. Tieto výrobky sú uvedené v dvoch kapitolách kombinovanej nomenklatúry, konkrétne v kapitole 72 (Železo a oceľ) a kapitola 73 (Výrobky zo železa a ocele).

(36) Podľa prílohy B multisektorálneho rámca sa za oceľové výrobky považujú tieto výrobky zo železa alebo ocele:

— štetovnice,

— koľajnice a priečne podvaly,

— bezšvové rúry, potrubia a duté profily,

— zvárané rúry alebo potrubia zo železa alebo z ocele, ktorých vonkajší priemer je väčší ako 406,4 mm.

(37) Podľa informácií, ktoré poskytli poľské orgány, Odlewnia Śrem nevyrába žiadne z týchto výrobkov. Okrem toho nevyrába žiadne z výrobkov uvedených v kapitole 72 pod názvom „Železo a oceľ“, ale používa tieto výrobky – napríklad surové železo – ako materiály na svoju vlastnú výrobu.

(38) Vyrába špecifické, sofistikované konečné produkty, ktoré patria do kapitoly 7325 s názvom „Ostatné liate výrobky zo železa a ocele“, a relevantné podkapitoly ako 7325 10 „z nekujnej liatiny“ a 7325 99 10 „z kujnej liatiny“.

(39) Príloha B multisektorálneho rámca neklasifikuje tieto výrobky zo železa a ocele ako oceľ.

(40) Na záver reštrukturalizačná pomoc pre Odlewnia Śrem nie je *prima facie* zakázaná a zlučiteľnosť takejto pomoci musí posúdiť Komisia podľa platných usmernení Spoločenstva z roku 2004.

Právomoci Komisie

(41) Vzhľadom na to, že časť udalostí významných pre túto správu nastala pred pristúpením Poľska k Európskej únii 1. mája 2004, úlohou Komisie je v prvom rade zistiť, či je oprávnená konať vo veci príslušných opatrení.

(42) Opatrenia pomoci zavedené pred dátumom pristúpenia a neuplatniteľné po tomto dni nesmú byť predmetom skúmania Komisie podľa tzv. postupu v rámci dočasného mechanizmu stanoveného v prílohe IV bod 3 k Zmluve o pristúpení alebo podľa postupov stanovených v článku 88 Zmluvy o ES. Zmluva o pristúpení ani Zmluva o ES nevyžadujú, aby Komisia preskúmavala tieto opatrenia, ani ju na túto činnosť neoprávňujú.

[1] Ú. v. ES C 70, 19.3.2002, s. 21.
[2] Ú. v. ES C 70, 19.3.2002, s. 8.
[3] Ú. v. ES L 279, 23.10.2001, s. 1.

(43) Na druhej strane opatrenia zavedené po pristúpení by predstavovali novú pomoc a patrili by do právomoci Komisie podľa postupu stanoveného v článku 88 Zmluvy o ES. Príslušným kritériom posúdenia momentu zavedenia daného opatrenia je právne záväzný akt, ktorým sa príslušné štátne orgány zaviazali udeliť pomoc ([1]).

(44) Individuálne opatrenia pomoci sa nepovažujú za uplatniteľné po dátume pristúpenia, ak v deň udelenia pomoci boli známe presné ekonomické náklady pre štát.

(45) Komisia mohla na základe informácií poskytnutých Poľskom dospieť k záveru, že opatrenia boli udelené pred dátumom pristúpenia a po tomto dátume sa už neuplatňujú. Sú uvedené v prvej časti tabuľky 1 a predstavujú sumu vo výške 19,4 milióna PLN. Preukázalo sa, že zostávajúce opatrenia neboli udelené pred dátumom pristúpenia. Opatrenia v hodnote 24,2 milióna PLN sa preto považovali za udelené po dátume pristúpenia, ako sa uvádza v odôvodnení 23 vyššie.

ŠTÁTNA POMOC V ZMYSLE ČLÁNKU 87 ODS. 1 ZMLUVY O ES

(46) Podľa článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES akákoľvek pomoc poskytnutá členským štátom alebo prostredníctvom štátnych zdrojov v akejkoľvek podobe, ktorá deformuje alebo hrozí deformáciou hospodárskej súťaže uprednostňovaním určitých podnikov alebo výroby určitých výrobkov, pokiaľ ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi, sa považuje za nezlučiteľnú so spoločným trhom.

(47) Oznámená záruka, úver, granty, odpisy, odklady a dohody pre platby verejnoprávnych záväzkov v splátkach zahŕňajú používanie štátnych zdrojov. Okrem toho spoločnosti poskytujú výhodu znížením jej nákladov. Odlewnia Śrem ako firma v ťažkostiach by na trhu nezískala takéto financovanie za podobných podmienok. Táto výhoda následne narúša hospodársku súťaž.

(48) Štátna pokladnica bola pripravená vzdať sa výnosov z daní a environmentálnych poplatkov a poskytnutím dotácií a záruk vytvoriť výhodu pre spoločnosť voči jej konkurentom. Neexistoval dôkaz, že poľské orgány konali ako veriteľ na trhu a poľské orgány uznali existenciu štátnej pomoci vo svojom oznámení o pomoci.

(49) Príjemca je činný na trhu s liatinou a vyváža svoje výrobky do ostatných členských štátov EÚ. Kritérium týkajúce sa obchodovania v rámci Spoločenstva bolo teda splnené.

(50) Opatrenia, ktoré neboli poskytnuté pred pristúpením a predstavujú novú pomoc, boli považované za štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES. Poľské orgány tento fakt nepopierajú.

Zlučiteľnosť pomoci so spoločným trhom: odchýlka od článku 87 ods. 3 Zmluvy o ES

(51) Výnimky spomínané v článku 87 ods. 2 Zmluvy o ES sa nevzťahujú na túto vec. Pokiaľ ide o výnimky podľa článku 87 ods. 3 Zmluvy o ES, keďže hlavný cieľ pomoci sa týka obnovenia dlhodobej životaschopnosti podniku, je možné použiť iba výnimku uvedenú v článku 87 ods. 3 písm. c), ktorá umožňuje štátnu pomoc určenú na uľahčenie rozvoja istých hospodárskych činností, pokiaľ sa nemenia obchodné podmienky v rozsahu, ktorý by bol v rozpore so spoločným záujmom.

Platný právny základ

(52) Komisia posúdila opatrenia predstavujúce novú pomoc, ako aj úplný plán reštrukturalizácie v súlade s platnými usmerneniami na záchranu a reštrukturalizáciu. V súčasnosti platné usmernenia o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach („usmernenia z roku 2004“) nadobudli platnosť 10. októbra 2004.

(53) Ako sa uvádza v rozhodnutí Komisie vo veci začatia konania vo veci formálneho zisťovania, s cieľom posúdiť kompatibilitu novej reštrukturalizačnej pomoci sa musí zvážiť reštrukturalizácia ako celok. S cieľom zistiť, či dôsledkom realizácie plánu bude nadobudnutie životaschopnosti, či je pomoc vymedzená len na minimálnu potrebnú výšku a aké sú správne kompenzačné opatrenia, je potrebné zohľadniť všetky opatrenia pomoci, nielen novú pomoc.

Oprávnenosť podniku

(54) Keďže Odlewnia Śrem vykázala za rok 2005 čistý zisk 3,9 milióna PLN, Komisia mala pochybnosti, či by sa mohla považovať za „firmu v ťažkostiach“ v zmysle usmernení z roku 2004, a tým splniť kritériá priznania pomoci na reštrukturalizáciu. Tieto pochybnosti vznikli konkrétne z dôvodu nedostatku informácií o začiatku obdobia reštrukturalizácie. To znamená, že Komisia presne nevedela, kedy by sa malo uskutočniť hodnotenie spôsobilosti. Poľsko jasne uviedlo, že obdobie reštrukturalizácie sa začalo v roku 2003 a čistý zisk spoločnosti Odlewnia Śrem za rok 2005 by sa preto mal považovať za znak obnovenia životaschopnosti počas reštrukturalizácie.

([1]) Rozsudok Súdu prvého stupňa vo veci T-109/01 Fleuren Compost/Komisia [2004] Zb. II-127, ods. 74.

(55) Komisia je presvedčená o tom, že na začiatku reštrukturalizácie v roku 2003 bola spoločnosť firmou v ťažkostiach v zmysle bodu 9 *et seq.* usmernení z roku 2004, a preto spĺňa kritériá priznania pomoci na reštrukturalizáciu.

Obnovenie životaschopnosti

(56) V usmerneniach z roku 2004 sa stanovuje, že „plán na reštrukturalizáciu, ktorého čas vykonania musí byť čo najkratší, musí obnoviť dlhodobú životaschopnosť firmy v rámci prijateľnej časovej lehoty a na základe realistických predpokladov v súvislosti s budúcimi operačnými podmienkami. ... Zlepšenie životaschopnosti firmy sa musí odvodzovať predovšetkým od vnútorných opatrení... “.

(57) Prvým kľúčovým problémom spoločnosti Odlewnia Śrem bola vysoká úroveň dlhu. Komisia sa domnieva, že finančná reštrukturalizácia bola dokončená.

(58) Spoločnosť už nemá problémy s likviditou a všetky súčasné záväzky podniku sa splácajú načas.

(59) Vo svojom rozhodnutí o začatí konania vo veci zisťovania Komisia vyjadrila pochybnosti, či reštrukturalizácia má v prvom rade finančný charakter a aspekty priemyselnej reštrukturalizácie boli nedostatočne zohľadnené. Poľské orgány vo svojich pripomienkach k rozhodnutiu o začatí konania uviedli dostatočné dôvody, že modernizácia zariadenia a presmerovanie výroby boli dostatočne riešené.

(60) Vo svojom rozhodnutí o začatí konania Komisia vyjadrila pochybnosti týkajúce sa perspektívy nájdenia súkromného investora. Spoločnosť však presvedčila súkromnú spoločnosť, aby do nej investovala, čím zvýšila svoju dôveryhodnosť na trhu.

(61) Z väčšiny ukazovateľov finančnej analýzy vyplýva, že spoločnosť je po reštrukturalizácii bohatšia, keďže jej likvidita, solventnosť a ziskovosť sa zvýšili.

(62) Komisia na základe uvedených tvrdení dospela k záveru, že jej pochybnosti, či plán povedie k znovunadobudnutiu životaschopnosti, boli rozptýlené.

Zabránenie neodôvodnenému narušeniu hospodárskej súťaže

(63) Komisia mala pochybnosti, či oznámená pomoc na reštrukturalizáciu neodôvodnene nenarušila hospodársku súťaž. Poľsko muselo preukázať, že zníženie výroby liatiny pre priemyselné dielce o 50 % a ukončenie svojej výroby liatiny pre veterné elektrárne zo strany spoločnosti boli skutočnými kompenzačnými opatreniami a nie jednoducho výsledkom vonkajších faktorov ako pokles dopytu alebo neschopnosť súťažiť na trhu, a preto nebolo potrebné obnoviť jej životaschopnosť.

(64) Ako Poľsko preukázalo, oba typy výrobkov ponúkajú dobré perspektívy ziskovosti. Poľsko takisto poukázalo na to, že Odlewnia Śrem má technickú kapacitu na výrobu takého množstva ako pred reštrukturalizáciou. Poľsko sa zaviazalo obmedziť výrobu liatiny spoločnosti Odlewnia Śrem pre priemyselné dielce o 50 % jej pôvodnej výroby a úplne zastaviť výrobu liatiny pre veterné elektrárne. Komisia preto zastáva názor, že tieto opatrenia možno považovať za kompenzačné opatrenia a nielen za činnosti potrebné na obnovenie životaschopnosti spoločnosti.

Pomoc obmedzená na minimum

(65) Poľské orgány poskytli oveľa podrobnejšie informácie o sumách považovaných za vlastné príspevky príjemcu k nákladom na reštrukturalizáciu.

(66) Komisia nie je povinná zaujať stanovisko k tomu, či prvky uvedené v odôvodnení 31 možno považovať za vlastný príspevok na reštrukturalizáciu, domnieva sa však, že zdroje uvedené v odôvodnení 30 možno považovať za vlastný príspevok.

(67) Vzhľadom na zdroje financovania reštrukturalizácie treba na záver uviesť, že 23,7 milióna PLN možno považovať za príspevok na reštrukturalizáciu z vlastných zdrojov príjemcu alebo z externých zdrojov, ktoré nespadajú do štátnej pomoci. Celkové náklady na reštrukturalizáciu vrátane nákladov vzniknutých pred dátumom pristúpenia predstavujú 43,6 milióna PLN. Vlastný príspevok spoločnosti Odlewnia Śrem k celkovým nákladom na reštrukturalizáciu preto predstavuje 54 %.

(68) V usmerneniach z roku 2004 sa stanovuje minimálna úroveň vlastného príspevku k nákladom na reštrukturalizáciu vo výške 50 %. Komisia preto dospela k záveru, že úroveň vlastného príspevku je značná a na základe uvedených informácií sa pomoc obmedzuje na minimálnu potrebnú výšku.

(69) Okrem toho má príjemca pomoci sídlo v meste Stalowa Wola, ktoré sa nachádza v regióne oprávnenom na pomoc podľa článku 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES. Považuje sa to výlučne za dodatočný faktor v prospech zlučiteľnosti pomoci (pozri bod 56 usmernení z roku 2004).

ZÁVERY

(70) Komisia sa domnieva, že Poľsko vykonávalo príslušnú pomoc neoprávnene v rozpore s článkom 88 ods. 3 Zmluvy o ES. Komisia však dospela k záveru, že štátna pomoc je zlučiteľná so spoločným trhom, a

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Štátna pomoc v celkovej hodnote 43,6 milióna PLN, ktorú Poľsko poskytlo spoločnosti Odlewnia Śrem, je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES.

Článok 2

Toto rozhodnutie je adresované Poľskej republike.

V Bruseli 10. decembra 2008

Za Komisiu
Neelie KROES
členka Komisie